



Обзорная статья
<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-15-356-364>
<https://elibrary.ru/SMPQKU>
УДК 821.111(73).0

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Карина ИБРАГИМОВА

ЕРІС–ХХХ: ШОТЛАНДСКИЙ ЭЗРА ПАУНД

(XXX Международная конференция «Эзра Паунд и наследие “Песен”».

Эдинбург, Великобритания, 27–30 июня 2023)

Аннотация: В обзоре изложены основные темы XXX международной конференции «Эзра Паунд и наследие “Песен”». Конференция состоялась в Эдинбургском университете 27–30 июня 2023 г. В ней приняли участие исследователи из пятнадцати стран, в числе которых были паундоведы из США, Китая, Германии, Франции, Южной Кореи, Великобритании, России. Форум собрал более шестидесяти участников — ученых, преподавателей, поэтов, переводчиков. Темы докладов, представленных на конференции, охватывали все аспекты жизни и творчества Эзры Паунда, касались не только главной темы конференции — глобального паундовского эпоса «Песни», но и были обращены к исследованию ранней поэтики американского поэта, его последних лет, его научных, политических, исторических воззрений, круга его личных контактов. Основными смысловыми векторами конференции стали 1) лондонский период творчества Паунда; 2) его азиатские (китайские и японские) штудии; 3) наследие античности, средневековья и Ренессанса в творчестве Паунда; 4) образ Паунда в разных мировых культурах и литературах; 5) методы перевода, используемые Паундом; 6) различные подходы к анализу «Песен». Плодотворную и бурную дискуссию вызвала предложенная для обсуждения на заключительной секции в формате круглого стола тема «Есть ли будущее у паундоведения?». Одной из важнейших особенностей конференции являлась её ориентированность на изучение не только собственно паундовской поэзии, но и поэзии современных авторов: по сложившейся традиции последняя секция конференции была посвящена поэтическим чтениям и последующему обсуждению.

Ключевые слова: Эзра Паунд, «Песни», XX век, модернизм, американская поэзия.

Информация об авторе: Карина Рашитовна Ибрагимова, кандидат филологических наук, преподаватель, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Ленинские горы, д. 1, 119991, Москва, Россия. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9639-3261>. E-mail: agitato72@mail.ru.

Для цитирования: Ибрагимова К.Р. ЕРІС–ХХХ: шотландский Эзра Паунд // Литература двух Америк. 2023. № 15. С. 356–364. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-15-356-364>.



Review Article

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-15-356-364>

<https://elibrary.ru/SMPQKU>

UDC 821.111(73).0

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Karina IBRAGIMOVA

THE 30TH EPIC: THE SCOTTISH EZRA POUND

(The 30th Ezra Pound International Conference “Ezra Pound and the Legacy of *The Cantos*”, Edinburgh, Great Britain, June 27–30, 2023)

Abstract: The article provides an overview of the 30th international conference “Ezra Pound and the Legacy of *The Cantos*”. The conference was held at the University of Edinburgh (June 27–30, 2023). The conference was attended by researchers from fifteen countries, including scholars from the USA, China, Germany, France, South Korea, Great Britain, Russia. The forum was attended by over 60 delegates — teachers, scholars, writers, translators. The conference topics covered all aspects of the life and work of Ezra Pound, including not only the main theme of the conference — Pound's global epic *The Cantos* — but also addressed the study of the American poet's early poetics, his last years, his opinions on science, politics, history, and the circle of his personal contacts. The main vectors of the conference were (1) Pound's London years; (2) his Asian (Chinese and Japanese) studies; (3) the legacy of Antiquity, the Middle Ages and the Renaissance in Pound's work; (4) Pound's image in different world cultures and literatures; (5) the methods of translation used by Pound; (6) different approaches to the analysis of *The Cantos*. A fruitful and heated discussion was sparked by the topic “Is there a future for Pound studies?” proposed for the roundtable discussion at the final section. One of the most important features of the conference was its focus on the study of not only Pound's poetry, but also on the poetry of contemporary authors: according to the established tradition, the closing panel of the conference readings was dedicated to poetry readings and subsequent discussion.

Keywords: Ezra Pound, *The Cantos*, 20th century, Modernism, American poetry.

Information about the author: Karina R. Ibragimova, PhD in Philology, Lecturer, Lomonosov Moscow State University, Leninskie Gory 1, 119991 Moscow, Russia. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9639-3261>. E-mail: agitato72@mail.ru.

For citation: Ibragimova, Karina. “The 30th Epic: the Scottish Ezra Pound.” *Literature of the Americas*, no. 15 (2023): 356–364. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-15-356-364>.

27–30 июня 2023 г. в Эдинбурге состоялась юбилейная, тридцатая международная конференция-биеннале, посвященная жизни и творчеству Эзры Паунда. В честь юбилея организаторами конференции — *Джоном Гери* (университет Нового Орлеана, США), *Уолтером Бауманном* (Ольстерский университет, Великобритания) и *Роксаной Преда* (университет Эдинбурга, Великобритания) — на этот раз была избрана тема «Эзра Паунд и наследие “Песен”», поэтому большая часть докладов знакомила слушателей с разными аспектами грандиозного паундовского эпоса.

Если прошедшая конференция, заглавной темой которой была назначена формулировка «Эзра Паунд и дружба», состоялась в виртуальном зале заседаний Zoom, то на этот раз изголодавшиеся по живому общению паундоведы из пятнадцати стран (Австралия, Великобритания, Германия, Италия, Испания, Канада, Китай, Нидерланды, Норвегия, Россия, США, Финляндия, Франция, Южная Корея, Япония) наконец смогли встретиться лично и провести вместе несколько наполненных интересными беседами дней, буквально не расставаясь ни на минуту: проходя вечером по Королевской миле, своеобразному «шотландскому Арбату», тут и там можно было услышать голоса коллег по конференции, обменивающихся идеями и впечатлениями. За четыре дня работы было сделано около шестидесяти докладов на самые различные темы, и ни один не был обойден плодотворной дискуссией как на самих секциях, так и в кулуарах.



Участники конференции на экскурсии по Национальной библиотеке Шотландии.

Наряду с литературоведами на конференции присутствовали и поэты, на выступления которых было отведено особое время — один из блоков конференции был посвящен поэтическим чтениям. Среди выступающих были *Сильвия Фальсаперла*, *Ретт Форман*, *Джон Гери*, *Джефф Гринайсен*, *Тони Лопес*, *Мэри Максвелл*, *Мэтью Маклафлин*, *Бильяна Обрадович* и *Стивен Ромер*.

Доклады пленарного заседания, открывающего конференцию, помогли всем присутствующим четче очертить для себя фигуру не только Паунда-поэта, но и Паунда-человека. *Уолтер Бауманн* в докладе «Как я стал паундоведом» обозначил основные вехи своего изучения творчества Паунда, коснулся темы своего личного восприятия его наследия, а джойсвед *Остин Бриггс* (колледж Гамильтон, США), выступивший в качестве специально приглашенного гостя, в подробностях (чем вызвал радостное оживление в аудитории) и в лучших традициях «Улисса» рассказал об одном июньском дне в 1969 г., который он провел вместе с Эзрой Паундом. Несмотря на то что эти выступления не были посвящены исследованиям в строгом смысле слова, они воодушевили участников конференции и настроили на подлинно паундоведческий лад.



Организатор конференции Роксана Преда с изданием *Des Imagistes* 1914 года.

Прочие доклады конференции были разбиты на несколько секций, которые так или иначе образовывали разные смысловые блоки и намечали основные силовые линии четырехдневной дискуссии. Так, первые секции были традиционно посвящены преимущественно лондонскому времени жизни поэта, его имажистским и вортицистским открытиям, а в контексте основной темы конференции — влиянию художественных открытий Паунда в ранний период его творчества на поэтику «Песен». Паунд-авангардист предстал перед слушателями в докладах *Уита Фрейзера Петерсона* (Штутгартский университет, Германия), обратившегося к рецепции сборника *Des Imagistes* в наше время, *Джеффа Гринайсена* (Государственный колледж Флориды, США), проанализировавшего вортицистские идеи с экокритической точки зрения, *Тимоти Кука* (университет Небраска-Линкольн, США), которого интересовали художественные методы Паунда, У.Б. Йейтса и Н.Д., и *Хидетоши Томияма* (университет Мэйдзи Гакуин, Япония),

рассказавшего о метафорах и образах в паундовских вортицистских стихотворениях. Темы дружбы Паунда и Джойса коснулась *Криста Раско* (коллеж округа Таррант, США). В противовес обсуждению Паунда-юноши в одной секции были собраны доклады, рассказывающие о немолодом поэте. Пути совместных творческих поисков Паунда и Т.С. Элиота были прослежены *Стефано Мария Каселла* (университет иностранных языков и коммуникации в Милане, Италия), о взаимоотношениях Паунда с американской прессой в годы его пребывания в госпитале св. Елизаветы представила доклад *Мэри Максвелл* (независимый исследователь, США), а *Хелен Карр* (Лондонский университет, Великобритания) были исследованы последние годы поэта.

Своеобразным мостиком, переброшенным от обсуждения ранней паундовской поэтики к дискуссии о «Песнях», стала секция, предметом исследования которой были методы и мотивы в «Песнях», почерпнутые Паундом в наследии риторических эпох. Так, античный мир «Песен» предстал перед слушателями в исполнении *Петера Либгретса* (Лейденский университет, Нидерланды), анализировавшего степень знакомства американского поэта с Горацием, а о познаниях Паунда в древне- и новогреческом рассказала *Катерина Стергиополо* (Принстонский университет, США). Средневековые контексты были предложены *Росиной Мартуччи* (университет Салерно, Италия), сравнившей «Песни» с «Божественной комедией» Данте, *Джулианой Ферреччо* (Туринский университет, Италия), говорившей о влиянии на Паунда Ришара Сен-Викторского, и *Кариной Ибрагимовой* (МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия), обратившей внимание на трансформацию традиционной формулы «ступай, моя книга / песня» у Паунда и отметившей ключевые темы, с которыми поэт соединяет эту формулу. Сложную тему о протестантском измерении творчества Паунда предложил *Ретт Форман* (государственный университет Тарлтон, США).

Одна из самых популярных тем паундовской конференции — исследование китайских штудий Паунда, преимущественно связанных с конфуцианством — и на этой конференции была представлена очень широко. К трактовке основных образов «Песни XIII» в соположении с конфуцианской этикой обратились *Сяочу Тан* (Технический университет Килу, Китай) и *Вентинь Ли* (Сычуаньский университет иностранных языков, Китай). *Кеннет Хейнс* (университет Брауна, США) продолжил конфуцианскую тему и предложил рассмотреть

«Песнь XIII» в контексте трудов Мэн-цзы. *Юйсинь Чжан* (Сиднейский университет, Австралия) посвятила свой доклад размышлению о влиянии китайской «Книги песен» (Ши цзин) на «Песни» Паунда, обратила внимание на некоторые текстуальные совпадения. Вопрос об актуальности паундовского подхода к китайской классической традиции, важности ее для авангарда обрел в докладах полярно противоположные ответы: если *Дункан Пунар* (Китайский университет Гонконга, Китай) констатировал упадок «принципа идеограммы» уже в поздних «Песнях», то *Кент Су* (Шанхайский университет иностранных языков, Китай), напротив, обнаружил тенденцию к возвращению к поэтике Паунда (а через нее — и к собственным корням) у современных китайских поэтов, к примеру, у Янь Ляня. Наконец, блестящие образцы «пристального чтения» песен XLIX и СІХ, в которых лейтмотивом проходит китайская тема, предложили старожилы конференции *Роксана Преда* и *Массимо Бачигалупо* (университет Генуи, Италия).

Всегда соседствующий с «китайским Паундом» «Паунд японский» нашел свое отражение в докладах *Акико Манабе* (университет Шига, Япония), *Йошико Кита* (университет Чуо, Япония), *Эндрю Хувена* (Женский христианский университет Токио, Япония), *Акитоши Нагахата* (университет Нагоя, Япония). Докладчиков интересовали образы тьмы и света в традиции театра Но, обнаруживаемые ими в «Песнях», специфика трактовки отдельных исторических фигур японской истории в «Песнях», а также паундовское влияние на современную японскую литературу — в частности, на творчество Муцуо Такахаши.

Не были забыты и другие страны и культуры, образы которых возникают в «Песнях». Об образе Византии у Паунда, привлекая обширный иллюстративный материал, рассказал *Марк Байрон* (Сиднейский университет, Австралия), а *Райан Джонсон* (Сиднейский университет, Австралия) предпринял попытку очертить несколькими штрихами образы русских в «Песнях».

По мере дальнейшего продвижения «на запад», докладчиками *Джакомо Бьянчино* (Городской университет Нью-Йорка, США), *Джонатом Гери* и *Стюартом Донованом* (университет Сен-Тома, Канада) были представлены шотландские поэты Хью Макдиармид и Джордж Сазерленд Фрейзер, художественные методы которых сравнивались с приемами, техникой и идеями Паунда. Важной частью конференции стали выступления, посвященные прочтению Паунда в контексте той или иной национальной традиции — так, последователями Паунда



Доклад Марка Байрона.

в той или иной мере оказались представители французского авангарда в докладе *Шарлотты Эстрад* (университет Париж X – Нантер, Франция), итальянский поэт Андреа Дзандзотто, о котором говорил *Эмануэле Дзонпеллари Перале* (Туринский университет, Италия) и участники испанской поэтической группы “Novísimos”, упомянутые *Виорикой Патеа* (университет Саламанки, Испания). В высшей мере познавательным был доклад *Эспена Гренли* (университет Осло, Норвегия), подробно изложившего историю переводов Паунда в Скандинавии и предложившего сравнительный анализ отдельных мест в шведской, датской и норвежской версиях. Наконец, тему влияния Паунда на его младших современников, но теперь уже в Америке, продолжили *Даниэла Даниэле* (университет Удине, Италия), *Майкл Кинделлан* (Шеффилдский университет, Великобритания) и *Тецуо Кога* (университет Осаки, Япония).

Важным смысловым вектором конференции стало обсуждение политических взглядов Паунда. Привлекая данные из архивов, докладчики рассуждали о позиции поэта, рассказывали о его знакомстве с итальянскими политическими деятелями того времени, толковали тем или иным образом его суждения. Однако если размышления *Кристиана Гудвилла* (колледж Гамильтон, США) и *Андреа Ринальди* (университет Бергена, Норвегия) были обращены преимущественно к событиям середины XX в., то доклад *Джулиуса Гревес* (университет

Ольденбурга, Германия), отвечающий на вызовы современности, вызвал бурный интерес публики: Эзра Паунд был в нем сравнен с американским рэп-исполнителем Канье Уэстом.

В соответствии с главной темой конференции большая часть докладов была посвящена различным методам анализа «Песен», среди которых были как классические, проверенные временем, так и новаторские, не самые тривиальные. Исследования проводились как на микро-, так и на макроуровне: в качестве своеобразных «точек экстремума» можно назвать доклад *Майкла Коила* (Колгейтский университет, США), рассказавшего в подробностях историю создания супругой Паунда, Дороти Шекспир, ярко украшенных буквиц к нескольким песням, и выступление *Андерсона Араухо* (университет Британской Колумбии, Канада), предложившего считать «Песни», «словно мост между мирами», ключом ко всей мировой литературе. Между этими различными подходами (ничуть, впрочем, не противоречащими друг другу), раскрылся огромный веер самых различных интерпретаций главного паундовского эпоса.

Однако все эти голоса, по-разному говорящие о поэзии Паунда, сливались в единый хор при обсуждении главного животрепещущего вопроса, которому было посвящена заключительная секция конференции в формате круглого стола. Как преподавать и изучать Паунда в современном, столько быстро меняющемся мире? И, более того, нужно ли это преподавание и изучение? «Все меньше пишется диссертаций по Паунду», — сообщали британские профессора. «Университетская программа стремится устранить Паунда как нежелательный элемент, утративший актуальность в наше время», — вторили им с горечью американские коллеги. Быть может, ответом станет попытка вынести изучение Паунда за рамки институций, сделать его свободным, избрать в качестве фокуса просто чтение, а не исследование? Или, напротив, решением окажется выпуск все большего количества академических изданий, посвященных Паунду, чтобы упрочить его место в каноне мировой литературы? К окончательному решению за полтора часа дискуссии паундовское общество, несомненно, прийти не могло, но дискуссия оказалась действительно важной для разных поколений паундоведов, собравшихся вместе.

Так есть ли будущее у паундоведения? Этот вопрос не прекращал преследовать участников научного биеннале, как вездесущий шотландский дождь, даже вдали от залов заседаний и учебных аудиторий Эдинбургского университета, где проходила вся конференция.

Даже в автобусе, направляющемся в сторону поместья Эбботсфорд, где жил Вальтер Скотт, или во время прогулки по Лох-Несс на экскурсионном теплоходе, кормления шотландской высокогорной коровы и,



Шотландская высокогорная корова.

судя по шепоту на задних рядах, даже на концерте Джона Суини, исполнившего специально для паундоведов несколько песен трубадуров в переводе самого Паунда на музыку Уолтера Морса Руммеля, обсуждение этой животрепещущей темы не прекращалось.

Думается, каждый сделал для себя свой вывод, но для меня ответом на вопрос, нужны ли нам исследования Паунда, стало посещение Национальной библиотеки Шотландии, где обнаружилось множество первых изданий книг поэта. «Паунда продолжают помнить и читать, — сказал нам сотрудник библиотеки, проводивший экскурсию, — книги эти записаны в формулярах у многих», и мои сомнения развеялись. Несомненно, изучению Паунда и дальше — быть!

По итогам конференции ожидается выход сборника под названием «“Песни” Эзры Паунда как мировой эпос». Место же проведения следующей, тридцать первой международной конференции, посвященной Эзре Паунду, уже определено: так как она должна оказаться вдвойне юбилейной (в 2025 г. паундовское общество готовится отметить ровно 50 лет существования конференции, а дочь Паунда Мэри де Ракевилц — отпраздновать свое столетие), то для всех желающих говорить об Эзре Паунде готов гостеприимно распахнуть ворота замок Бруненбург, принадлежащий дочери Паунда и ее семье.

© 2023 К.Р. Ибрагимова

Дата поступления в редакцию: 07.10.2023

Дата одобрения рецензентами: 20.10.2023

Дата публикации: 25.12.2023

© 2023 Karina R. Ibragimova

Received: 07 Oct. 2023

Approved after reviewing: 20 Oct. 2023

Date of publication: 25 Dec. 2023